

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 41 (1985)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Die "unentbehrlichen" Fremdwörter

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Die „unentbehrlichen“ Fremdwörter

Wichtigsterische Wörter wie ‚affektiv‘, ‚kognitiv‘, ‚situativ‘ sind nicht ‚relevant‘

*Ein Franzose, der eine Abhandlung über den Elefanten schreiben soll, kommt — wie könnte es anders sein — schon im Titel zur Sache: „L’Eléphant et l’amour“ — Der Elefant und die Liebe. Nur so kann und muß sein Werk heißen.*

*Anders der sportliche Engländer. Sein Buch bekäme wohl den Titel „How to shoot elephants“ — Wie man Elefanten schießt.*

*Der sprichwörtliche Geschäftssinn des Amerikaners legt den Titel nahe: „How to make Elephants bigger and better“ — Wie man Elefanten größer und besser macht.*

*Ein richtiger Deutscher aber, wo setzt der den Hebel an? Sein Titel muß kompliziert klingen und nach Wissenschaft schmecken. Ohne Tiefe und Theorie geht da nichts. So notiert er: „Materialien zu einer Strukturanalyse des Elefanten unter besonderer Berücksichtigung seiner Eigenschaft als Tier.“*

Eine erfundene Geschichte, gewiß. Aber mit der Wirklichkeit kann sie es noch lange nicht aufnehmen. Das lehrt ein Blick auf das Verzeichnis der Doktorarbeiten im Fach Pädagogik.

Typisch ist da ein Titel, der an der Pädagogischen Hochschule Ruhr das Licht der Welt erblickte: „Spannung und Suspense als Textverarbeitungskategorie.“ Wer da nicht mitkommt, dem gibt der Untertitel glasklare Auskunft: „Die Änderung von Formulierungsstrategien im Zuge transformatorischer Textverarbeitungsprozesse und ihre Auswirkung auf das Verhalten von Rezipienten.“

Auch in anderen deutschen Städten bemüht sich die Pädagogik um verständliche Aussagen. Die Berliner Luft beflogelte einen Doktoranden zu folgendem Titel: „Lernen durch klassenbildendes Superieren.“

An der Uni Bielefeld gab es den Doktorhut für „Sprachnichthandlungen im Erziehungsprozeß“.

Genial auch dieser Wurf an der Universität Münster: „Untersuchungen zur Evaluation des Arrangements zu spezifischen Arrangementtechniken und deren Relevanz in der Schul- und Hochschullehre.“

Pädagogisches Urgestein wurde in Bonn angebohrt. Der Titel der Doktorarbeit „Das Zwischen als dialogischer Logos“ ist an Tiefgang wohl kaum mehr zu schlagen.

Auch Innsbruck trägt sein Schärflein bei. Mit der Doktorarbeit über „Eine motivationspsychologische Untersuchung zur Feststellung ökologisch bedingter Leistungsmotivationsunterschiede“ hat es Anschluß gefunden an bundesdeutsche Formulierungskünste.

Pädagogische Lebenshilfe von seltener Qualität verspricht diese Doktorarbeit der Universität Augsburg: „Handlungsplanung als Komponente kognitiver Sozialisation. Eine entwicklungspsychologische Untersuchung zur Regulation und Reflexion von Planung im Alltagshandeln.“

Aufhorchen läßt ein Oldenburger Wissenschaftler mit seiner Dissertation „Dummheit als Devianz“. Knapp und griffig nimmt er das Zentralproblem der Pädagogik beim Wort. Wer hier nicht klarkommt, den rettet vielleicht ein Wörterbuch.

Keysers Fremdwörterlexikon kennt die „*déviation conjuguée*“, die Zwangsaugenstellung bei Krankheitsherden im Großhirn. Das trifft wohl nicht ganz ins Schwarze. August Heyses Fremdwörterbuch klärt den Benutzer über den „*Deviateur*“ auf, den Abtriebsanker beim Luftschiff. Auch das geht nicht in Richtung Dummheit.

Erst im „Großen Brockhaus“ wird man fündig: „*Devianz*“ ist ein Begriff der Soziologie und der Psychiatrie, eine Abweichung von gesellschaftlichen Normen. Ach so! Aber wer ist jetzt der Dumme?

Nun haben es natürlich die jungen Wissenschaftler auch recht schwer. An der Universität des Saarlandes wollte einer beim Klartext bleiben. Er schrieb über Prüfungsängste und war tatsächlich so frei, den ausgezeichneten Titel „*Angst in der Prüfung*“ zu wählen.

Dann aber scheint den Autor selbst die Angst gepackt zu haben, der verständliche Titel könnte Hinz und Kunz zum Lesen reizen. Ersann er deshalb den abschreckenden Untertitel „*Beiträge zu einer kognitiven Theorie der Angstentstehung in Prüfungssituationen*“? Ein wahrhaft genialer Schachzug! Die drohende „*Devianz*“ zu den Fachkollegen war vermieden, die Sprache wieder im Lot. Für dieses hohe Ziel fließt der Gelehrten-schweiß in Strömen.

Kein moderner Pädagoge, der nicht auf Anhieb wüßte, wie man durch „*klassenbildendes Superieren*“ lernt, was ein „*Spiralcurriculum*“ mit dem „*Ökofaktor Wasser*“ zu tun hat, oder was die „*Kausalattribuierung in einer selbstwertrelevanten Leistungssituation*“ im Schild führt.

Mit Hilfe einer Göttinger Doktorarbeit sind uns „*Implizite Individualisierungsstrategien in der unterrichtlichen Lehrer-Schüler-Interaktion*“ keine böhmischen Dörfer mehr.

Wer hingegen mit der „*Dissemination und Implementation berufspraxis-orientierter Lehrer-Ausbildungsprogramme*“ nicht zureckkommen sollte, dem kann getrost zur Therapie folgende Arbeit der Fernuniversität Hagen ans Herz gelegt werden: „*Erlernte Hilflosigkeit — ausschließlich ein Problem unangemessener Kognitionen*.“

Eine Überlegung zum Schluß: Was lernen Kinder von Pädagogen, die so reden? Das Einmaleins? Die Grundgedanken des Grundgesetzes? Den gelungenen deutschen Satz?

Was könnten wir z. B. von jener Dame aus Dortmund lernen, die über „*Prozesse der Enkulturation und Personalisation durch Textilgestaltung im Bereich der Schule*“ den Doktor erworben hat? Vielleicht Stricken und Stickern, die gute alte Handarbeit? Aber so schlicht redet die deutsche Pädagogik längst nicht mehr, wo käme man auch mit solch allgemeinverständlicher Ausdrucksweise hin . . .

Günther Just

## Ljutennent und Meedscher

Wer diese beiden Wörter liest, steht verständnislos davor. Man spreche sie laut vor sich hin, dann klingelt etwas. Sie kommen in jedem synchronisierten amerikanischen Fernsehkrimi vor, in dem ein Leutnant oder ein Major auftritt. Gibt es denn in keiner Fernsehanstalt einen Dialogregisseur, der diesem Unsinn ein Ende macht? Wozu synchronisiert man überhaupt, wenn die englischen Wörter nicht verdeutscht werden? In diesem Falle sind die Lippenbewegungen kaum verschieden. Es ist bekannt, daß bei Synchronisationen gespart wird, aber es dürfte wohl noch ein Platz frei sein für einen sprachgebildeten Korrektor, der die Übersetzungen der Dialoge unter die Lupe nimmt. Was da gesündigt wird, das geht auf keine Kuhhaut.

Ursula von Wiese